

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ

Минский государственный лингвистический университет

**ФОРМА, ЗНАЧЕНИЕ И ФУНКЦИИ
ЕДИНИЦ ЯЗЫКА И РЕЧИ**

**Материалы докладов
Международной научной конференции**

Минск / Беларусь 16–17 мая 2002 г.

В трех частях

Часть вторая

Минск 2002

Халил Ибрахим Уста (Анкара, Турция)

СЛИЯНИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ И ПРОБЛЕМЫ ИХ НАПИСАНИЯ

1. Турецкий язык относится к тюркской группе алтайской семьи языков. Он находится в отдаленном родстве с финно-угорским языком и близкородственен монгольскому и тунгусо-маньчжурскому языкам. Первые письменные памятники на тюркских языках относятся к VII–IX вв. Обращая внимание на литературный стиль написания, филологи приходят к выводу, что история тюркских языков длится как минимум 3 тыс. лет.

2. Основная особенность турецкого языка – отсутствие приставок и интерфиксов. Это язык постфиксов. Таким образом, возможности словообразования несколько ограничены. Но многочисленные словообразовательные аффиксы, выполняющие более одной функции, помогают разрешить эту проблему.

3. Для передачи текстов на тюркских языках, в частности, на турецком, использовалось более десяти алфавитов. Этот факт говорит также и о влиянии различных культур на турецкий язык. Наибольшие изменения произошли в языке с введением арабского алфавита и с принятием исламской культуры. Эти изменения повлекли за собой возникновение новых типов словообразования и появление новых слов. Новое культурное окружение повлияло на развитие словарного состава турецкого языка и в тоже время вызвало новые проблемы.

4. Конец этой эпохе и проблемам положил строитель турецкого государства великий вождь Мустафа Кемаль Ататюрк, который своим дальновидным решением в 1929 г. заменил арабский алфавит латинским, который используется в Турции до настоящего времени.

5. С объявлением в 1923 г. Турецкой Республики в каждом уголке её постепенно начали налаживаться связи с Западом. Таким образом, войдя в новое культурное окружение, знакомство с новыми понятиями в экономической, социальной, культурной областях стало неизбежным. Новым понятиям необходимо было найти соответствия (так как в турецком языке отсутствуют приставки, функции суффиксов ограничены, ограничено и количество новых глагольных корней, то появление новых глагольных корней невозможно). Эта проблема особенно сложна при переводе.

6. Для разрешения этой проблемы было предложено несколько решений:

- а) заимствование слов и суффиксов из других тюркских языков;
- б) получение нового смысла путем объединения двух слов (словосложение);
- в) использование словосочетаний.

Два первых способа вскоре завели в тупик. Первый привел к тому, что широкие народные массы, говорившие на турецком языке, не понимали многих новых слов. Для использования второго способа не хватало средств, а немногие примеры не прижились.

Третий путь оказался наиболее предпочтительным. Главной причиной этого было то, что созданные по такой схеме и соответствующие единственному понятию установившиеся словосочетания уже несколько веков использовались в устной и письменной речи. Например:

- açık* - открыт, *ağız* - рот → *açıkagız* - цветок
açık - открыт, *göz* - глаз → *açık göz* - ловкий, хитрый
ayak - нога, *kap* - сосуд → *ayakkabı* - обувь
baş - голова, *bozuk* - испорченный → *başıbozuk* - анархист
bay - господин, *kuş* - птица → *baykuş* - сова
beş - пять, *kardeş* - брат → *beşkardeş* - пощёчина
bit - вошь, *pazar* - базар, рынок → *bitpazarı* - блошинный рынок

boş - пустой, *boğaz* - горло → *boşboğaz* - болтун
çek! - тяни!, тащи!, *yat!* - ложись! → *çekyat* - кровать, раскладной диван
deli - сумасшедший, *kanlı* - кровный → *delikanlı* - молодежь
dört - четыре, *nal* - подкова → *dörtnal* - галоп
düz - плоский, ровный, *taban* - ступня → *düztaban* - страдающий плоскостопием
eşek - осёл, *baş* - голова → *eşekbaşı* - ноль без палочки
ev - дом, *direk* - столб → *evin direği* - муж
gece - ночь, *kondu* - опустился → *gecekondu* - лачуга, халупа
gider - идёт, ходит, *ayak* - нога → *giderayak* - перед уходом
hanım - госпожа, *el* - рука → *hanımeli* - каприфоль
ip - верёвка, *ucu* - край, оконечность → *ipucu* - ключи, подсказки
kaba - крупный, толстый, *kulak* - ухо → *kabakulak* - свинья
kavun - тыква, *iç* - начинка, середина, ядро → *kavuniçi* - тёмно-жёлтый
koca - муж, старик, *el* - страна → *Kocaeli* - название города
kör - слепой, *kütük* - ствол, бревно → *körkütük* - мертвецки пьяный
ön - перед, передний, *ayak* - нога → *önayak* - инициатор
pis - грязный, *boğaz* - горло → *pisboğaz* - обжора
yüz - сто, *numara* - номер → *yüznumara* - туалет

По статистике словарных статей таких примеров в словаре «Türkçe Sözlük» (Ankara, 1998) насчитывается следующее количество:

- неопределённые именные словосочетания – 1950;
- словосочетания с прилагательным – 1085;
- сокращённое словосочетание – 468;
- словосочетания, утратившие суффикс принадлежности – 183;
- повторные словосочетания – 180;
- сокращённые причастные словосочетания – 158;
- причастные словосочетания – 41;
- словосочетания, выполняющие функцию предложения – 40;
- несуффиксальные именные словосочетания – 14;
- словосочетания, обозначающие титулы и звания – 13;
- определённые именные словосочетания – 6;
- союзные словосочетания – 2.

Такие словосочетания обогащают словарный состав языка. Как и в первый период Республики, так и сейчас очевидны достоинства описанного способа формирования словосочетаний для нахождения соответствий новым понятиям.

7. Но и этот способ создает новую важную проблему – проблему написания. Некоторые слова, образованные одним и тем же способом, имеют раздельное написание, а некоторые пишутся слитно. Считается, причина этого в том, что одно или несколько слов, пишущихся слитно,

утрачивают основной смысл. Но при изучении всех примеров слитного написания становится ясно, что это не так.

8. Чтобы решить эту проблему необходимо установить, как проходил процесс слияния в устоявшихся, издавна употребляющихся примерах. Раньше понятию, обозначающему объект, давалось имя по запаху, форме, цвету, т.е. по какой-либо физической особенности объекта. Возможно, это была устаревшая тенденция. А сейчас, в современном мире, давая имя новому понятию, мы учитываем скорее его функции и их количество. Таким образом, слова, входящие в словосочетание, образующее имя, данное новому понятию, не могут утратить своего смысла, а следовательно, не могут писаться слитно. Это является препятствием при постоянном использовании третьего способа.

9. Таким образом, с целью обогащения турецкого словарного состава, на мой взгляд, предпочтительнее использовать второй способ, упомянутый выше (76) – объединение коротких слов для обозначения нового понятия и получение тем самым более простых в написании и произношении слов.

Редакционная коллегия:

Н.П.Баранова (отв. редактор), *А.В.Зубов* (зам. отв. редактора),
З.А.Харитончик (зам. отв. редактора), *Е.Г.Задворная*, *Е.В.Зарецкая*,
А.А.Лукашанец, *Н.Б.Мечковская*, *А.Н.Степанова*.

Рекомендованы Советом Минского государственного
лингвистического университета

Форма, значение и функции единиц языка и речи: Мат-лы докл
Ф796 Междунар. науч. конф., Минск, 16–17 мая 2002 г.: В 3 ч./ отв. ред.
Н.П.Баранова; *А.В.Зубов*, *З.А.Харитончик*, *Е.Г.Задворная* и др. Мн.: МГЛУ,
2002. Ч. 2. – 217 с.

В материалах докладов отражены результаты научных поисков в различных областях языкознания и освещаются проблемы формального, семантического и функционально-коммуникативного изучения языковых и речевых явлений.

Вторая часть включает материалы докладов, заслушанных на заседаниях секций «Синтаксис в современном лингвистическом описании», «Функционально-семантические языковые категории», «Дискурс и его типы», «Речевые акты и прагматика высказывания», «Художественный текст как объект лингвистического анализа».